

December 24, 2017-

29th Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Forefathers / Tone 4

24 декабря 2017 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице, святых праотец. Глас 4-й. Прп. Даниила Столпника. Прп. Никона Сухого, Печерского, в Ближних пещерах.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-24/>

Saturday, December 23, 2017, Martyrs Menas the Melodius, Hermogenes, and EUGRAPHUS of Alexandria (310).	23 декабря 2017 года. Суббота Мчч. Мины, Ермагена и Евграфа. Свт. Иоасафа, еп. Белгородского (службу зри 4 сентября). Прав. Иоанна Сербского.
Ninth Hour	На часах - тропарь мучеников. Кондаки мучеников читаются попеременно. 9й час
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of the Martyrs, Tone 8: Having mortified the fiery forms and movements of the passions by abstinence, O martyrs of Christ, / ye received the grace to dispel the ailments of the infirm, / and, living even after your death, to work miracles. / O truly most glorious wonder! Bare bones pour forth healing! // Glory to the only God and Creator!	Тропарь мучеников Мины, Ермагена и Евграфа, глас 8: Воздержанием страстей огнепальных/ умертвивше зраки и движения, Христовы мученицы,/ прияша благодать недуги отгоняти немощных/ и живше и по кончине чудодействовати./ Воистинну чудо преславно,/ яко кости наги источают исцеления,// слава Единому и Создателю Богу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Martyrs, Tone 4: The right melodious sound of thy words, / leading Hermogenes up from the abyss of perdition, / set him upon the rock of life; / and EUGRAPHUS, having denounced the emperor, / hath his glorious head severed, rejoicing. And do thou earnestly pray, O Menas, // that all who honor thee with love may be saved.	Кондак мучеников Мины, Ермагена и Евграфа, глас 4: Добропесенный глас твоих словес,/ Ермагена из глубины погибели возвед,/ постави на камени жизни,/ отонудуже и Евграф, царя обличив,/ радуясь, посекается в славленную главу,// но прилежно моли, Мино, спастися всем, любовью чтущим тя.

December 24, 2017- 29th Sunday After Pentecost / The Sunday of the Holy Forefathers / Tone 4	24 декабря 2017 года. Неделя 29-я по Пятидесятнице, святых праотцев. Глас 4-й. Прп. Даниила Столпника. Прп. Никона Сухого, Печерского, в Ближних пещерах.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Resurrection 6; Forefathers 4 (Celebrating the memory of the forefathers today); G: Forefathers (O ye faithful); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 6, и праотцев, глас 8-й – 4. «Слава» – праотцев, глас 6-й: «Иже прежде закона...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 4:
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
4 of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
Unceasingly worshiping Thy life-giving Cross, O Christ God, / we glorify Thy Resurrection on the third day, / for through it, O All-powerful one, / Thou hast renewed corrupted human nature / and showed us the way to heaven, / since Thou alone art good and a Lover of mankind.	Животворящему Твоему Кресту, / непрестанно кланяющеся, Христе Боже, / тридневное Воскресение Твое славим: / тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне, / и иже на Небеса восход обновил еси нам, / яко Един Благ и Человеколюбец.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
By being willingly nailed to the tree of the Cross, O Saviour, / Thou hast abolished the penalty of the tree of disobedience; / and by descending into Hades, O All-powerful one, / as God Thou hast torn apart the bonds of death. / Therefore we worship Thy Resurrection from	Древа преслушания запрещение / разрешил еси, Спасе, / на древе крестнем волею пригвоздився, / и во ад сошед, Сильне, / смертныя узы, яко Бог, растерзал еси. / Темже кланяемся еже из мертвых Твоему Воскресению, / радостию вопиюще: /

the dead, and we cry out with joy: / 'All-powerful Lord, glory be to Thee!'	Всесильне Гóсподи, сла́ва Тебе́.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.
Thou hast shattered the gates of Hades, O Lord, / and by Thy death Thou hast destroyed the dominion of death; / delivering mankind from corruption, / granting the world life, incorruption, / and great mercy.	Врата́ адова сокруши́л еси́, Гóсподи, / и Твое́ю сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от истле́ния свободи́л еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Тво́й / вне́млюще гла́су моле́ния моего́.
Come O ye peoples, let us hymn the Savior's Rising on the third day, / whereby we were redeemed from the unbreakable bonds of Hades / obtaining incorruption and life, as we cry aloud: / 'Thou, who wast crucified and buried and rose again, / save us by Thy Resurrection, O only Lover of mankind.'	Прииди́те, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово тридне́вное воста́ние, / и́мже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще: / Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́й, / спаси́ ны Воскресе́нием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.
Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Angels and mortals hymn thine Arising on the third day, O Saviour, / through which the ends of the inhabited world were filled with light, / and we were all redeemed from the slavery of the enemy, as we cry: / 'O life-giving, All-powerful Saviour, / save us by Thy Resurrection, only lover of mankind.'	А́нгели и челове́цы, Спа́се, / Твое́ пою́т тридне́вное Воста́ние, / и́мже озари́шася вселе́нныя концы́, / и рабо́ты вра́жия вси изба́вихомся, зову́ще: / Животво́рче Всесильне Спа́се, / спаси́ ны Воскресе́нием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.
Thou hath shattered the gates of brass and smashed their bars, O Christ God, / raising the fallen human race; / therefore with one accord we cry to Thee: / 'O Lord risen from the dead, / glory be to Thee!'	Врата́ ме́дная стерл еси́, / и вере́й сокруши́л еси́, Христé Бóже, / и род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. / Сего́ ра́ди согласо́но вопие́м: / Воскреси́й из ме́ртвых, Гóсподи, сла́ва Тебе́.
Tone 8:	Стихи́ры пра́отцев: Глас 8, подо́бен: «И́же во Еде́ме...»:
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Израи́ль на Гóспода.
Celebrating the memory of the forefathers today, / O ye faithful, / let us hymn as mighty	Пра́отцев днесь, ве́рнии, соверша́юще па́мять, / воспо́йм Христá Изба́вителя, /

<p>and powerful Christ the Deliverer, / Who exalted them among all nations, / the Lord Who hath faithfully wrought most glorious miracles, / and Who hath, through them, shown us a staff of power, / the pure Mary, the divine Maiden, / who alone kneweth not man, / from whom Christ came forth as a blossom, / He that for all hath put forth life, // the inexhaustible food and eternal salvation.</p>	<p>возвеличившаго их во всех языцех/ и чудес преславная верно совершившаго Господа,/ яко державна и сильна,/ и от них показавша жезл силы нам –/ Едину Неискусомужную и Богоотроковицу Марию Чистую,/ из Неяже цвет пройде – Христос,/ израстивый всем жизнь,// и неизживаемую пищу, и спасение вечное.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p>
<p>O Master, Who delivered the holy youths from the fire / and Daniel from the lions' mouths, / Who blessed Abraham, and Isaac Thy servant, and Jacob his son, / Whose good will it was to become like unto us through their seed: / our forefathers, that had fallen in the past, / hast Thou saved by Thy Cross and Resurrection; / and, having broken the bonds of death, / with Thyself Thou hast raised all among them, dead of ages past, // that worshipped Thee, O Christ, King of the ages.</p>	<p>Иже святыя отроки из огня избавивый, Владыко,/ и от уст львовых Даниила,/ благословивый Авраама, и Исаака, раба Твоего,/ и сего сына Иакова,/ благоволивый от семени их бьти по нам,/ да прежде поползнувшись спасеши праотцы наша/ Крестом Твоим и Воскресением/ и, расторгнув смертныя узы, совозставиши вся,/ яже от века сущия в мертвых,// поклоняющияся Тебе, Христе, Царю веков.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>Rejoicing in the dew of the Spirit, / the godly youths walked in the midst of the flame as in a light rain, / mystically imaging forth therein the Trinity and the incarnation of Christ, / and, as they were wise, / they quenched the power of the fire with faith; / and the righteous Daniel was shown to be a restrainer of lions. / By their prayers be Thou entreated, O Savior, Lover of mankind; / deliver us from the unquenchable fire of eternity, // and vouchsafe us Thy kingdom, O Lord.</p>	<p>Якоже в хладе, посреде пламене/ росю Духа, радуящися, отроцы Божии хождяху,/ таинственно в нем прообразивше Троицу/ и воплощение Христово,/ и, яко мудрии, верю угасиша силу огненную,/ и Даниил же праведный львов явися обуздатель;/ ихже молитвами умолен быв, Человеколюбче Спасе,/ и нас негасимаго вечнаго избави огня// и сподоби ны Царствия Твоего, Господи.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p>
<p>Thy faithful and holy youths, / that walked amid the fiery flame as in dew, / mystically prefigured Thy coming forth from the Virgin, / which hath shown upon us without consuming us; / and the righteous Daniel, wondrous among the prophets, / manifestly revealing Thy divine Second Coming beforehand, / saith that he hath beheld the thrones set up, / and the</p>	<p>Якоже в росе сущи,/ вернии и святии отроцы Твой/ в пещи пламене огненнаго предживописаху таинственно/ еже из Девы Твое пришествие,/ неопально возсиявшее нам,/ и Даниил же праведный и во пророцех чудный,/ ясно Божественное второе Твое пришествие проявляя,/ видех, дондеже престолы поставишася, –</p>

Judge seated, and the river of fire flowing. / By their prayers may we be delivered therefrom, // O Master Christ.	глаголет,/ и Судия сѣде, и ѳгненная потечѣ рекá,// еяже да избáвимся, Христѣ, молитвами их, Владыко.
Tone 6	глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
O ye faithful, / let us praise today all the fathers of the old Law: / Abraham, the beloved of God, / and Isaac, who was born according to the promise, / and Jacob and the twelve patriarchs, / the most meek David, / and Daniel, the prophet of desires, / glorifying with them the three youths that transformed the furnace into dew, / and who ask remission of Christ God, // Who is glorified in His saints.	Иже прѣжде закóна/ отцы вся восхвáлим днесь, вѣрнии,/ Авраáма Боголюбываго,/ и Исаáка, от обеща́ния рождѣннаго,/ и Иáкова, и двана́дцать патриáрхи,/ Дави́да кротчáйшаго,/ и Даниíла, желáний проро́ка,/ и три ѳтроки с нými слáвяще,/ пещь в рóсу преложившия,/ просяще оставлѣния от Христá Бóга, // прославляемаго во святýх Свои́х.
Tone 4	глас 4:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вѣки векѳв. Амíнь.
B2 Dogmatic Theotokion: Prophet David, the ancestor of God, / spoke of thee in song unto Him who hath done great things for thee. / For God was well pleased without father to become man from thee, / the Queen who stands at His right hand, / and He the source of life / declared thee to be His mother, / that he might refashion his own image, corrupted by passions. / O Theotokos, thy son Christ, / who is richly and abundantly merciful, / hath found the lost sheep wandering on the mountain and hath laid it upon his shoulders, / that he might bring it to his Father; / and by his own will unite it to the heavenly Powers /and thus save the world.	Богородичен Догмáтик: Иже Тебѣ рáди богоотѣц проро́к Дави́д / пѣсенно о Тебѣ провозгласи, / величия Тебѣ Сотворшему: / предстá Цари́ца одеснýю Тебѣ. / Тя бо Мáтерь, Ходáтаицу Животá показá, / без отцá из Тебѣ вочеловѣчитися Благоволивый Бог, / да Свой пáки обновит ѳбраз, истлѣвший страстýми, / и заблýждшее горохи́щное обрѣт овчá, / на рáмо восприйм, ко Отцú принесѣт, / и Своемý хотѣнию, с Небѣсными совокупит Сýлами, / и спасѣт, Богорóдице, мир, / Христѳс имейя вѣлию и богáтую мýлость.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премýдрость, прѳсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимены на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken.	Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King:	Диакон: Господь воцарися.
Choir: He is clothed with majesty.	Лик: В лепоту облечеса.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
--	---

At Litia:	Литія: стихира храма. «Слава» – праотцев, глас 1-й: «Лучами облиставшеса...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Се, исполнися Исаиино проречение...».
------------------	---

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.
Aposticha: Octoechos; G: Forefathers (Come, ye lovers of the feasts of the Church); N: Theotokion (Through the divine Spirit).	На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. «Слава» – праотцев, глас 3-й: «Праотцев собор...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Без семени от Божественнаго Духа...».
The Resurrection Aposticha, tone 4:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:
O Lord, by ascending the Cross / Thou hast wiped out our ancestral curse, / and by descending into Hades / Thou hast set free those enchained therein from every age, / granting incorruption to mankind; / therefore with hymns we glorify / Thy life-giving and saving Arising.	Господи, восшед на Крест, / прадедную нашу клятву потребил еси, / и сошед во ад, / вечныя узники свободил еси, / нетление даруя человеческому роду, / сего ради поюще славим / Животворящее и Спасительное Твое Востание.

Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Hung upon a tree, O only Mighty One, / Thou didst shake the whole of creation; / laid in a tomb Thou hast raised those who dwelt in the tombs, / granting the race of mankind incorruption and life; / therefore with hymns we glorify / thine arising on the third day.	Повешен на дрэве, Едыне Сильне, / всю тварь поколебал еси: / положен же во гробе, / живущия во гробех воскресил еси, / нетление и жизнь даруя человеческому роду. / Темже поюше, славим / тридневное Твое Восстание.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
A lawless people, O Christ, delivered Thee to Pilate, / and condemned Thee to be crucified, / proving themselves ungracious to their benefactor, / but voluntarily enduring burial, / by Thine own power Thou didst arise on the third day as God, / granting us life everlasting and great mercy.	Людие беззаконнии, Христэ, / Тебэ, предавше Пилату, распяти осудиша, / неблагодарнии о Благодетеле явившеса. / Но волею претерпел еси погребение: / самовластно воскресл еси тридневно, яко Бог, / даруя нам безконечный живот, и велию милость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.
Reaching Thy tomb in tears the women looked for Thee; / and when they could not find Thee they cried aloud with grief and lamentation: / Woe unto us, our Saviour, the King of all, how wast Thou stolen? / What place holds Thy life-bearing body? / But an Angel answered them saying: 'Weep not, but go, and proclaim that the Lord hath risen, / granting us joy, as He alone is compassionate.'	Со слезами жены дошедша гроба, Тебэ искаху, / не обретша же, рыдающа с плачем вопиюща глаголаху: / увы нам, Спасе наш Царю всех, / како украден был еси? / Кое же место держит Живоносное Тело Твое? / Ангел же к ним отвещаваше, не плачите, глаголет, / но шедша проповедите, яко воскресе Господь, / подая нам радость, яко Един Благоутробен.
Tone 3:	Стихира праотцев, глас 3:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Come, ye lovers of the feasts of the Church, / and with psalms let us praise the assembly of the forefathers: / Adam, the forefather of us all, / Enoch, Noah, Melchizedek, / Abraham, Isaac and Jacob; / and, after the Law, Moses and Aaron, / Joshua, Samuel and David, / and, with them, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, / Daniel and the twelve prophets, / together with Elijah, Elisha and all the rest, / Zachariah and the Forerunner; // who all preached Christ, the Life and Resurrection of our race.	Праотцев собор, празднлюбцы, / приидите, псаломски да восхвалим: Адама праотца, Еноха, Ноя, Мелхиседека, / Авраама, Исаака и Иакова, / по законе Моисея, и Аарона, / Иисуса, Самуила и Давида, / с нимиже Исаию, Иеремию, Иезекииля, / и Даниила, и дванадесять, / купно Илию, Елиссея и вся, / Захарию, и Крестителя, и проповедавшия Христа, // жизнь и воскресение рода нашего.
	Богородичен воскресный, глас 3:
Both now and ever, and unto the ages of	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

ages. Amen.	
<p>C2 Theotokion:</p> <p>By the will of the Father and without seed / thou didst conceive through the divine Spirit the Son of God / Who hath existed without mother from before the ages, / and for our sake thou gavest birth to Him in the flesh, / and suckled as a babe Him who came forth from thee without father. / Wherefore, cease not to pray, that our souls be delivered from all tribulations.</p>	<p>Богородичен:</p> <p>Без сѣмене от Божѣственнаго Дѹха, / волею же Отчею зачала еси Сѹна Божия, / от Отца без матере прѣжде век сѹща, / нас же ради, из Тебѣ без отца бѣвша, плѣтию родила еси, / и Младѣнца млеко́м пита́ла еси. / Тѣмже не преста́й моли́ти, / изба́виться от бед душам нашим.</p>

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; Forefathers (*By faith Thou didst justify the Forefathers*) x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праотцев, глас 2-й: «Вѣрою праотцы оправдал еси...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́деднее осуждѣние отвѣргша, / апѳостолом хва́лящаяся глаго́лаху: / испровѣржеся смерть, / воскрѣсе Христѳс Бог, / да́руй ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сѹну и Свято́му Дѹху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Troparion of the Holy Forefathers, Tone 2:</p> <p>By faith Thou didst justify the Forefathers, / when through them Thou didst betroth Thyself aforetime / to the Church that was from among the nations. / The Saints boast in glory that from their seed there is a glorious fruit, / even she that bore Thee seedlessly. // By their prayers, O Christ God, save our souls.</p>	<p>Тропа́рь праотцев, глас 2:</p> <p>Вѣрою праотцы оправдал еси, / от язы́к те́ми предобручи́вый Цѣрковь: / хва́лятся в сла́ве святы́и, / я́ко от сѣмене их есть Плод благосла́вен, / без сѣмене Ро́ждшая Тя. // Тех моли́твами, Христѣ́ Бо́же, поми́луй нас.</p>

<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G/N: Forefathers.</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Hypakoe, Tone 4; Sessional Hymn of the Forefathers (<i>With hymns let us all praise Abraham, Isaac and Jacob</i>); G/N: Theotokion (<i>Like the widow who gave two mites as an offering</i>).</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 4.</p> <p>Matins Gospel 7, John 20:1-10 (§63).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Three Youths 4 Holy Three Youths, pray to God for us.</p> <p>Forefathers 6 Holy Forefathers, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 4.</p> <p><u>Katavasia: <i>Christ is born.</i></u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Hypakoe of the Forefathers (<i>The fire was transformed into dew for the children</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>A hand-wrought image ye would not worship</i>) and Ikos of the Forefathers.</p> <p><u>At Ode 9, More Honorable.</u></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Forefathers (<i>Let us praise Adam, Abel, Seth and Enos</i>); N: Theotokion in the Menaion (<i>The great Sun, the Creator</i>).</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Resurrection 4; Forefathers 4 (<i>Let us all now celebrate – with the Psalm verses in the Menaion</i>); G: Forefathers (<i>Come ye all, let us faithfully celebrate</i>); N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.</p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь праотцев, глас 2-й: «Вѣроу праотцы оправдал еси...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные³².</p> <p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален праотцев, глас 8-й: «Авраама, Исаака же и Иакова...» (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минее, глас тот же: «Благодарственное похваление...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), отроков (см. в Минее, в службе праотцев) на 4 и праотцев на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Христос рождается...».</p> <p>По 3-й песни – ипакои праотцев, глас 2-й (единожды).</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос праотцев, глас 6-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 7-й. «Слава» – светилен праотцев: «Адама восхвалим...», «И ныне» – Богородичен Минее: «Солнце великое...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 4, и праотцев, глас 2-й – 4 (с припевами: «Благословен еси, Господи...», «Яко праведен еси о всех...»; первая стихира – дважды). «Слава» – праотцев, глас 7-й: «Приидите вси, верно торжествуим...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – евангельская стихира 7-я.</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Forefathers; Kontakion: Forefathers.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праотцев. Кондак только праотцев.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10, Octoechos 6; Forefathers 4, Ode 3.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и праотцев, песнь 3-я – 4.</p>

<p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection; Forefathers; G/N: Kontakion of the Forefathers.</p> <p>Prokimenon, The song of the fathers, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.</i></p> <p>Epistle: Col. 3:4-11 (§257).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: Luke 14:16-24 (§76).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праотцев. «Слава, и ныне» – кондак праотцев.</p> <p>Прокимен – Песнь отцев, глас 4-й: «Благословен еси, Господи Боже отец наших...», стих: «Яко праведен еси о всех...».</p> <p>Аллилуиарий – праотцев, глас 4-й: «Моисей и Аарон во иереех Его...», стих: «Призываху Господа...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели праотцев. Примечание. В Неделю святых праотец, согласно Уставу, читается Апостол Недели 29-й (Кол., 257 зач.) и Евангелие Недели 28-й (Лк., 76 зач.). См. также примечание 4 декабря.</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...»; и праотцев: «Радуйтесь, праведнии...». Примечание. «Егда́ убо быва́ет Неде́ля святы́х праотец, оставля́ется послéдование прилучи́вшагося свята́го в ту Неде́лю, и поём пре́жде в пято́к на повече́рии» (Типикон, 11 декабря, Маркова глава).</p>
---	--